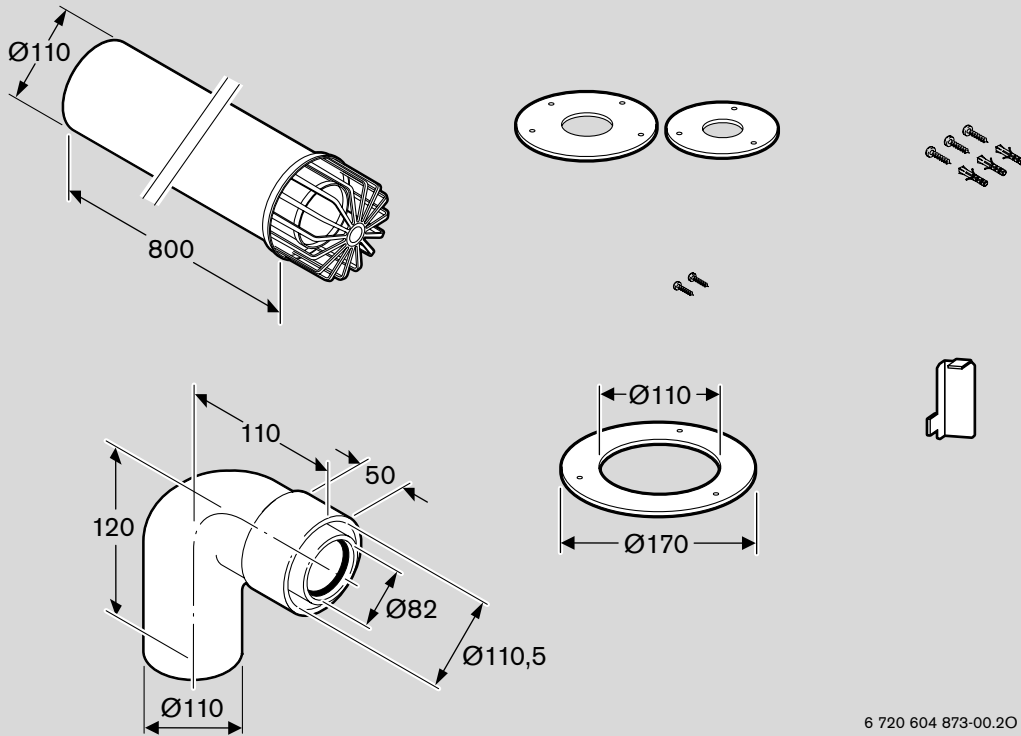


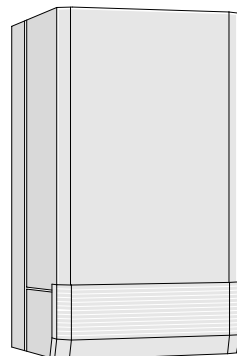
AZ 266

7 719 001 785



6 720 604 873-00.20

Italiano Accessorio base per condotto di scarico orizzontale per gas combusti Ø 80/110 mm per
PolSKI Podstawowy zestaw poziomy powietrzno-spalinowy Ø 80/110 mm dla
Česky Základní příslušenství vodorovného vedení odtahu spalin Ø 80/110 mm pro
Magyar Alaptartozék vízszintes füstgázvezetés Ø 80/110 mm a következőkhöz



ZSR/ZWR 18-5 AE
ZSR/ZWR 24-5 AE

6 720 610 524 (01.01) OSW

BOSCH

JUNKERS

e.l.m. leblanc

WORCESTER

Vulcano

Avvertenze	4	Bezpečnostní pokyny	5
Spiegazione dei simboli	4	Vysvětlení symbolů	5
1 Applicazione	6	1 Použití	7
1.1 Informazioni generali	6	1.1 Všeobecné	7
1.2 Caldaie a gas	8	1.2 Plynové závěsné kotle	8
1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi	8	1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin	8
1.4 Equipaggiamento	10	1.4 Rozsah dodávky	10
2 Installazione e registrazioni	12	2 Montáž a seřízení	13
2.1 Avvertenze per l'installazione	12	2.1 Montážní pokyny	13
2.2 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione	14	2.2 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních	14
2.3 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie senza accumulo	16	2.3 Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku	16
2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia accanto a bollitore ad accumulo posto a parete	16	2.4 Vestavné rozměry pro kotel umístěný vedle zavěšeného zásobníku	16
2.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a terra	18	2.5 Vestavné rozměry pro kotel umístěným nad zásobníkem stojícím na zemi	18
2.6 Installazione dell'AZ 266	20	2.6 Montáž AZ 266	20
2.7 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi	30	2.7 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin	30
3 Esempi per condotto di scarico orizzontale	34	3 Příklady pro vodorovné vedení spalin	34

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	4
Objaśnienie symboli	4
1 Zastosowanie	6
1.1 Wskazówki ogólne	6
1.2 Gazowe kotły wiszące	8
1.3 Kombinacja z innym osprzętem spalinowym	8
1.4 Zakres dostawy	10
2 Montaż i nastawy	12
2.1 Wskazówki montażowe	12
2.2 Objasnienie symboli na rysunkach montażowych	14
2.3 Wymiary podłączeniowe dla kotłów wiszących	16
2.4 Wymiary montażowe dla kotła obok wiszącego zasobnika	16
2.5 Wymiary montażowe dla kotła nad stojącym zasobnikiem	18
2.6 Montaż AZ 266	20
2.7 Dopasowanie kotła do osprzętu powietrzno-spalinowego	30
3 Przykłady dla poziomego prowadzenia przewodu spalinowego	34

Biztonsági utasítások	5
A szimbólumok magyarázata	5
1 A készülék használata	7
1.1 Általánosságban	7
1.2 Gázkazánok	8
1.3 A füstgáz tartozékok kombinálás	8
1.4 A készülékkel szállított tartozékok	10
2 Felszerelés és beállítások	13
2.1 Felszerelési utasítások	13
2.2 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata	14
2.3 Tároló nélküli kazán beépítési méretei	16
2.4 Fali tároló melletti kazán beépítési méretei	16
2.5 Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei	18
2.6 Az AZ 266-os felszerelése	20
2.7 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása	30
3 Példák a vízszintes füstgáz elvezetésre	34

Avvertenze

Un funzionamento corretto può essere garantito soltanto attenendosi alle presenti Istruzioni d'installazione. Con riserva di modifiche. L'installazione deve essere eseguita esclusivamente da un installatore qualificato. Per l'installazione dell'apparecchiatura è indispensabile attenersi alle rispettive istruzioni.

In caso di odore di gas

- ▶ Spegnere la lampada.
- ▶ Aprire finestre e porte.
- ▶ Chiamare immediatamente l'Azienda del gas.

Posizionamento, modifica

- ▶ L'apparecchiatura può essere installata oppure modificata esclusivamente da parte di una azienda del gas munita di debita omologa.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Niezawodne funkcjonowanie jest gwarantowane tylko wtedy, gdy przestrzega się niniejszej instrukcji instalacji (z zastrzeżeniem wprowadzenia zmian). Montaż powinien być przeprowadzony przez uprawnionego instalatora. Przy montażu urządzenia kierować się odpowiednią instrukcją instalacji.

Przy zapachu gazu

- ▶ Wyłączyć urządzenie.
- ▶ Otworzyć okna i drzwi.
- ▶ Powiadomić pogotowie gazowe.

- ▶ Non modificare le parti attraverso cui passano i gas di scarico.

Spiegazione dei simboli



Le indicazioni di sicurezza vengono contrassegnate con un triangolo di segnalazione ed il testo è stampato su un fondo grigio.

Le parole di segnalazione stanno ad indicare il grado di pericolosità cui si va incontro in caso non dovessero essere rispettate le misure previste per evitare danni.

- **Attenzione** significa che vi è il pericolo del verificarsi di leggeri danni materiali.

Miejsce montażu, przebudowau

- ▶ Montaż lub przebudowę urządzenia zlecać tylko uprawnionemu instalatorowi.
- ▶ Nie zmieniać części odprowadzających spaliny.

Objaśnienie symboli



Wskazówki w tekście dotyczące bezpieczeństwa będą oznaczone trójkątem ostrzegawczym na szarym polu.

Słowa sygnałowe oznaczają możliwość wystąpienia niebezpieczeństwa, jeśli nie będą zastosowane przedsięwzięcia dla uniknięcia szkód.

- **Uwaga** oznacza, że mogą wystąpić lekkie uszkodzenia rzeczy.

Bezpečnostní pokyny

Bezvadná funkce je zaručena pouze pokud je dodržen tento návod k instalaci. Změny vyhrazeny. Vestavba musí být provedena odborným instalátérem. Při montáži tohoto zařízení je třeba dbát příslušného návodu k instalaci.

Při zápachu plynu

- ▶ Vypnout zařízení.
- ▶ Otevřít okna a dveře.
- ▶ Informovat autorizovaný servis.

Biztonsági utasítások

A készülékek hibamentes működését csak abban az esetben tudjuk biztosítani, ha a telepítési utasításokat betartja. A változtatások joga fenntartva. A telepítést szakképzett fűtésszerelőnek kell végeznie. A készülékek felszerelését megtalálja a megfelelő használati utasításban.

Füstgáz-szag esetén

- ▶ Kapcsolja ki a készüléket.
- ▶ Nyissa ki az ablakokat és az ajtókat.
- ▶ Értesítse a szakszervizt.

Telepítés, átépítés

- ▶ A készüléket csak szakképzett fűtésszerelő állíthatja rendszerbe vagy építheti át.

Instalace, přestavba

- ▶ Instalaci nebo přestavbu zařízení svěřit pouze autorizovanému, odbornému podniku.
- ▶ Díly vedení odtahu spalin neměnit.

Vysvětlení symbolů



Bezpečnostní pokyny v textu jsou vyznačeny výstražným trojúhelníkem a šedivě proloženy.

Signální slova označující stupeň možného nebezpečí, které nastane, pokud nejsou dodržena opatření ke snížení škody.

- **Pozor** znamená, že mohou nastat lehké věcné škody.

- ▶ A füstgáz elvezető egységeken semmilyen módosítást nem szabad végezni.

A szimbólumok magyarázata



A szövegben a **biztonsági utasításokat** figyelmeztető háromszöggel és szürke alnyomattal jelöltük meg.

Jelzőszavak mutatják a károk csökkentése érdekében szükséges utasítások be nem tartásának következtében fellépő veszély fokozatait.

- A **Vigyázat** szó azt jelenti, hogy kisebb anyagi kár keletkezhet.



Le **avvertenze** contenute nel testo sono contrassegnate attraverso il simbolo che si trova a fianco. Il testo relativo alle avvertenze è limitato attraverso linee orizzontali poste sopra e sotto il testo stesso.

Avvertenze contengono informazioni importanti relativi a situazioni in cui non vi sono pericoli per persone oppure per l'apparecchio.



Wskazówki w tekście będą oznaczone stojącym obok symbolem i będą ograniczone poziomymi liniami nad i pod tekstem.

Wskazówki zawierają ważne informacje w tych przypadkach, jeśli nie grozi żadne niebezpieczeństwo dla ludzi i urządzenia.

1 Applicazione

1.1 Informazioni generali

In caso di sistema di scarico dopo la serie C₁₂, l'accessorio per scarico fumi è componente integrante dell'omologazione CE. Per questo motivo è permesso utilizzare esclusivamente accessori per scarico fumi originali.

La temperatura massima delle superfici esterne del tubo per l'aria comburente è inferiore a 85 °C. In questo modo non è necessario tenere presente distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili. Le prescrizioni dei singoli Paesi possono essere differenti relativamente a questo punto e, quindi, potrebbe essere che prescrivano di attenersi a distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili.

1 Zastosowanie

1.1 Wskazówki ogólne

Przy odprowadzeniu spalin typu C₁₂ osprzęt spalinowy jest częścią składową certyfikatu CE kotła. Z tego powodu należy stosować tylko oryginalny osprzęt spalinowy.

Temperatura powierzchni zewnętrznej rury powietrzno-spalinowej leży poniżej 85 °C. Z tego powodu nie są wymagane żadne minimalne odległości od materiałów palnych. Przepisy poszczególnych krajów mogą różnić się w tej kwestii i mogą wprowadzać minimalne odległości od materiałów palnych.



Upozornění v textu jsou značeny vedle uvedeným symbolem. Jsou ohraničeny vodorovnými čarami nad a pod textem.

Pokyny obsahující důležité informace pro případy, při kterých nehrozí nebezpečí pro člověka nebo zařízení.



A szövegben az **utasításokat** az itt látható szimbólumokkal jelöltük meg. Ezeket a szimbólumokat a szövegben egy vízszintes vonal alatt vagy felett helyeztük el.

Az utasítások olyan esetekre is fontos információkkal szolgálnak, mikor az emberi élet vagy a készülékek műszaki állapota nincs veszélyben.

1 Použití

1.1 Všeobecné

U odvádění spalin dle C₁₂ je příslušenství odtahu spalin součástí osvědčení CE. Z tohoto důvodu smí být použito pouze originální příslušenství pro odtah spalin.

Povrchová teplota potrubí spalovacího vzduchu je nižší než 85 °C. Proto nejsou potřebné žádné minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů. Předpisy jednotlivých zemí se mohou od tohoto odchylovat a předepisovat minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů.

1 A készülék használata

1.1 Általánosságban

A C₁₂-nek megfelelő füstgáz elvezetés esetében a füstgáz elvezető tartozékok a CE-tanúsítvány részét képezik. Ennek következtében kizárólag az eredeti füstgáz elvezető tartozékokat szabad használni.

A friss levegő bevezető cső hőmérséklete kisebb 85 °C-nál. Így éghető építőanyagokhoz sem kell minimális oldaltávolságot tartani. Ettől azonban egyes országok helyi előírásai eltérhetnek és szabályozhatják az éghető építőanyagokhoz való minimális oldaltávolságot.

1.2 Caldaie a gas

L'accessorio per scarico fumi AZ 266 può essere utilizzato in combinazione con le caldaie a gas comprese nella tabella 1.

1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi

L'accessorio per scarico fumi AZ 266 può essere combinato con ulteriori accessori per scarico fumi come dalla tabella 2.

1.2 Plynové závěsné kotle

Příslušenství odtahu spalin AZ 266 může být použito s plynovými závěsnými kotli z tabulky 1.

1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin

Příslušenství odtahu spalin AZ 266 může být kombinováno s dalším příslušenstvím odtahu spalin dle tabulky 2.

1.2 Gazowe kotły wiszące

Zestaw powietrzno-spalinowy AZ 266 może być stosowany z kotłami umieszczonymi w tabeli 1.

1.3 Kombinacja z innym osprzętem spalinowym

Zestaw powietrzno-spalinowy AZ 266 może być łączony z innym osprzętem spalinowym ujętym w tabeli 2.

1.2 Gázkazánok

Az AZ 266-os füstgáz tartozékot az 1. táblázatban megjelölt gázkazánokhoz lehet használni.

1.3 A füstgáz tartozékok kombinálás

Az AZ 266-os füstgáz tartozékot a 2. táblázatban megjelölt további füstgáz tartozékokkal lehet kombinálni.

	I	PL	CZ	H	
ZSR/ZWR 18-5 AE	x	-	x	-	CE 0085 AS 0001
ZSR/ZWR 24-5 AE	x	-	x	x	

Tab. 1

	I	PL	CZ	H	
AZ 263	x	x	x	x	C ₁₂
AZ 264	x	x	x	x	
AZ 265	x	x	x	x	
AZ 267	x	x	x	x	
AZ 268	x	x	x	x	
AZ 270	x	x	x	x	

Tab. 2

1.4 Equipaggiamento

Legenda relativa alla Figura 1:

- 1.1: Canalizzazione a muro
- 1.2: Curva doppia 90°
- 1.3: Dischi riduttori con Ø 45 e Ø 63
- 1.4: Viti
- 1.5: Pannello
- 1.6: Viti di fissaggio e tasselli
- 1.7: Lamierina di sbarramento
- 1.8: (senza figura), dima di foratura per ZSR/ZWR 18, 24-5 AE fino a 2 m di lunghezza tubo evacuazione fumi

1.4 Rozsah dodávky

Legenda k obr. 1:

- 1.1: stěnová průchodka
- 1.2: dvoutrubkové koleno 90°
- 1.3: škrťací clony Ø 45 a Ø 63
- 1.4: šrouby
- 1.5: clona
- 1.6: upevňovací šrouby a hmoždinky
- 1.7: hradicí plech
- 1.8: (bez. vyobrazení) vrtací šablona pro ZSR/ZWR 18, 24-5 AE do 2 m délky trubky odtahu spalin

1.4 Zakres dostawy

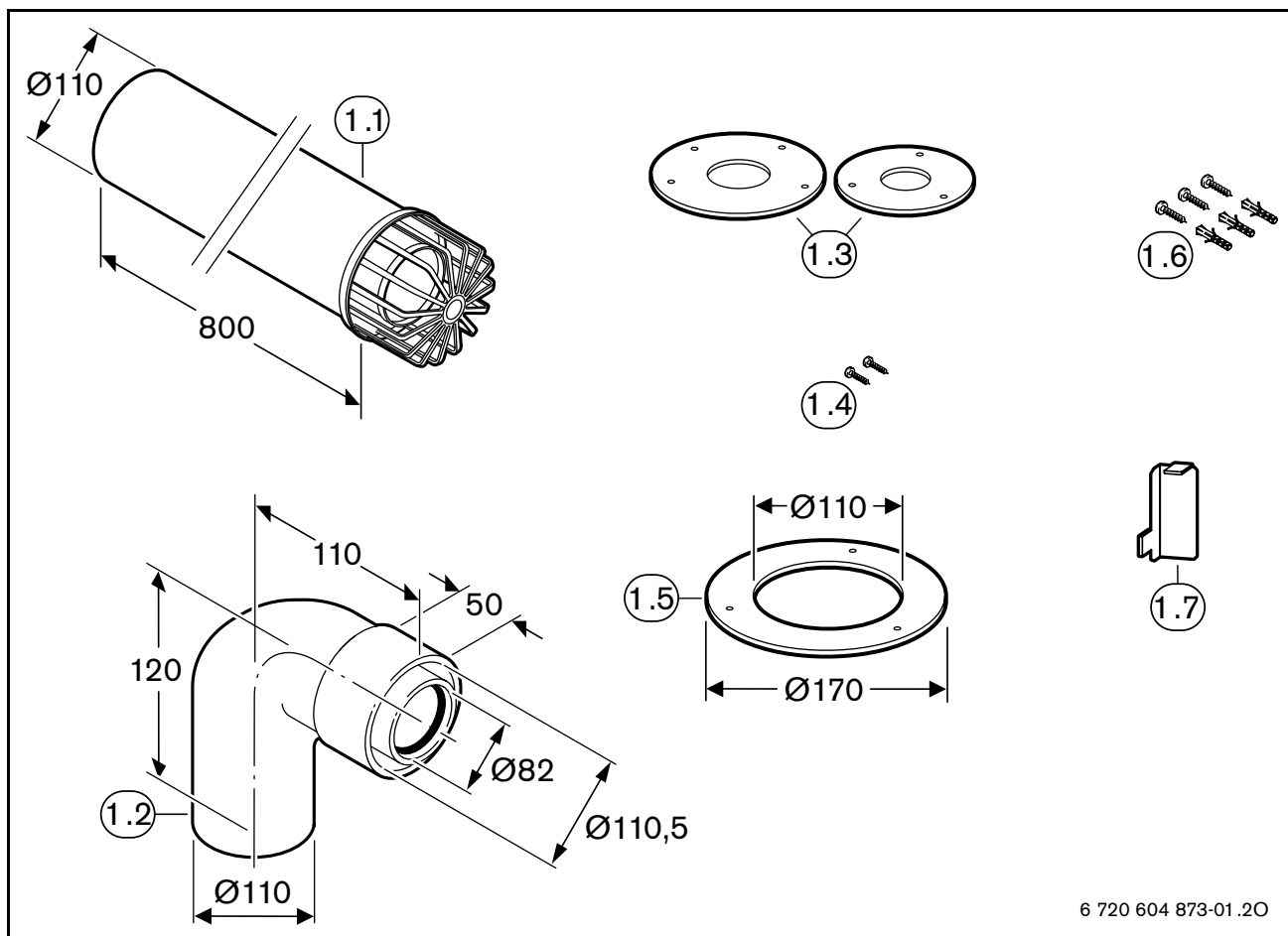
Opis do Rys. 1:

- 1.1: przepust przez ścianę
- 1.2: kolano koncentryczne 90°
- 1.3: kryzy dławiące Ø 45 i Ø 63
- 1.4: śruby
- 1.5: osłona
- 1.6: wkrety mocujące i kołki rozporowe
- 1.7: blacha spiętrzająca
- 1.8: (bez rys.), szablon do wiercenia otworów do ZSR/ZWR 18, 24-5 AE do 2 m długości rury spalinowej

1.4 A készülékkel szállított tartozékok

Képaláírás az 1. kép:

- 1.1: Átvezetés a falon
- 1.2: 90°-os dupla csőves könyök
- 1.3: Ø 45-ös és Ø 63-as szűkítő tárcsák
- 1.4: Csavarok
- 1.5: Lemez
- 1.6: Rögzítő csavarok és tiplik
- 1.7: Szűkítő lemez
- 1.8: (ábra nélkül), fúrósablon a ZSR/ZWR 18-hoz, 24-5 AE 2 m-nél rövidebb füstgáz cső esetén



6 720 604 873-01.20

2 Installazione e registrazioni

2.1 Avvertenze per l'installazione

- Utilizzando accessori per scarico fumi AZ 263, 264, 265, 267 e 268, il condotto di scarico orizzontale (AZ 266) può essere allungato in un qualunque punto tra il generatore di calore e la canalizzazione a muro (1.1).
- Consultando le tabelle a partire da pagina 34 rilevare quale sia la lunghezza massima ammessa L_{max} del tubo evacuazione fumi/tubo per aria comburente.
- A partire dal quarto collegamento ad innesto nel condotto di scarico, ad ogni ulteriore punto di congiunzione lato a valle deve essere applicata una guarnizione disponibile entro il set di guarnizioni con il num. d'ordine 8 719 918 704 (2 pezzi).

- Se la bocca del tubo doppio si trova in un pozzetto sotterraneo, in inverno possono verificarsi disinserimenti da disfunzione provocata dalla formazione di ghiaccio. Per questo motivo, evitare quindi questa variante di condotto di scarico.
- Per via dell'alto rendimento della combustione dell'apparecchio **ZSR/ZWR 18, 24-5 AE** può capitare che si abbia una condensazione del vapore acqueo contenuto nei gas combusti. Per questo motivo, **in caso di tubi evacuazione fumi con una lunghezza di oltre 2 m ($L_A > 2$ m)**, montare uno scarico della condensa (**AZ 270**) ed installare il condotto per l'aria comburente/ condotto gas combusti con una pendenza pari all' 1 % (1 cm al metro) in direzione della corrente dei gas combusti.

2 Montaż i nastawy

2.1 Wskazówki montażowe

- Poziomy przewód powietrzno-spalinowy (AZ 266) można przedłużyć w każdym miejscu pomiędzy kotłem a przepustem przez ścianę, za pomocą osprzętu AZ 263, 264, 265, 267 i 268.
- Maksymalna dopuszczalna długość przewodów powietrzno-spalinowych L_{max} ujęta jest w tabeli na str. 34.
- Od 4 połączenia i każde kolejne należy uszczelnić od strony zewnętrznej uszczelką z zestawu uszczelki Nr kat. 8 719 918 704 (2 sztuki).

- Jeśli końcówka przewodu powietrzno-spalinowego znajdzie się w szybie poniżej poziomu terenu, może zimą dojść do awaryjnych wyłączeń kotła spowodowanych oblodzeniem końcówki. Z tego powodu należy unikać takiego prowadzenia przewodów.
- Na skutek wysokiej sprawności urządzeń **ZSR/ZWR 18, 24-5 AE**, może dojść do kondensacji pary wodnej zawartej w spalinach. Z tego powodu, **przy długości przewodu spalinowego powyżej 2 m ($L_A > 2$ m)**, należy wbudować odpływ kondensatu (**AZ 270**), a przewód powietrzno-spalinowy montować ze wzniesieniem 1 % (1 cm na metr) w kierunku przepływu spalin.

2 Montáž a seřízení

2.1 Montážní pokyny

- Vodorovné vedení odtahu spalin (AZ 266) může být mezi výrobníkem tepla a průchodkou stěny (1.1) v libovolném místě rozšířeno příslušenství odtahu spalin AZ 263, 264, 265, 267 a 268.
- Dovolenu maximální délku potrubí spalin/spalovacího vzduchu L_{\max} je třeba vyčíst z tabulek od str. 34.
- Od 4. zástrčkového spoje je třeba každé další rozpojovací místo utěsnit z vzduchové strany těsněním ze sady těsnění 8 719 918 704 (2 kusy).

- Leží-li vyústění dvojité trubky v šachtě pod úrovní terénu, může v zimním období docházet k poruchám z důvodu tvorby ledu. Tomuto způsobu vedení odtahu spalin je proto nutné se vyhnout.
- Vlivem vysoké účinnosti zařízení **ZSR/ZWR 18, 24-5 AE** může docházet ke kondenzaci v spalinách obsažené vodní páry. Proto **od 2 m délky trubky odtahu spalin ($L_A > 2$ m)** zamontovat odvod kondenzátu (**AZ 270**) a potrubí spalovacího vzduchu/vedení odtahu spalin nainstalovat se stoupáním 1% (1 cm na m) ve směru proudění spalin.

2 Felszerelés és beállítások

2.1 Felszerelési utasítások

- A vízszintes füstgázvezetés (AZ 266) a kazán és a falon való átvezetés (1.1) között bárhol kiegészíthető az AZ 263, 264, 265, 267 és 268-as füstgáz-tartozékokkal.
- A megengedett leghosszabb füstgáz-, illetve friss levegő bevezető cső hossza L_{\max} megtalálható a 34. oldalon lévő táblázatban.
- A füstgáz elvezető cső belső oldalán a 4. csatlakozását követő minden csatlakozásnál alkalmazni kell a 8 719 918 704 (2 db) rendelési számú tömítő készletből egy tömítést.

- Ha a dupla cső torkolata föld alatti aknában található, a téli használat során zavarokat okozhat a jégképződés az üzemeltetésben. Ezért lehetőleg ne így oldja meg a füstgáz elvezetését.
- A **ZSR/ZWR 18, 24-5 AE** készülékek magas hatékonysága miatt a füstgázokban található vízgőz kondenzálódhat. **Ezért 2 m-nél hosszabb füstcső esetén ($L_A > 2$ m)** kondenzvíz elvezetőt (**AZ 270**) kell a rendszerbe építeni és a vízszintes friss levegő bevezető-füstgáz csövet a füstgáz útjának irányába való 1 %-os emelkedéssel (méterenként 1 cm) kell telepíteni.

2.2 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione



- ▶ Applicare un leggero strato di lubrificante esente da solventi (p.es. vaselina) sul lato gas combusti della guarnizione (Fig. 2).



- ▶ Spingere gli accessori per scarico fumi **fino all'arresto** all'arresto (in questo caso: 50 mm profondità di inserimento) (Fig. 3).



- ▶ Eseguire due fori con un \varnothing da 3 mm nel tubo per l'aria comburente. Profondità massima della foratura 8 mm! **Evitare assolutamente di danneggiare il tubo evacuazione fumi!** (Fig. 4).



- ▶ Utilizzando le viti accluse, assicurare la giunzione (Fig. 5).

2.2 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních



- ▶ Těsnění na straně spalin lehce natřít mazivem neobsahujícím rozpouštědla (např. vazelínou) (obr. 2).



- ▶ Příslušenství odtahu spalin **zasunout na doraz** (zde: 50 mm zasouvací hloubka), (obr. 3).



- ▶ Do trubky spalovacího vzduchu vyvrtat 2 otvory \varnothing 3 mm. Max. hloubka vrtu 8 mm! **V žádném případě nepoškodit trubku vedení spalin!** (obr. 4).



- ▶ Zajistit spojení pomocí přiložených šroubů (obr. 5).

2.2 Objaśnienie symboli na rysunkach montażowych



- ▶ Lekko natłuścić uszczelkę po stronie spalin za pomocą tłuszczu nie zawierającego rozpuszczalnika (np. wazelina) (Rys. 2).



- ▶ Wcisnąć **kształtkę** do oporu (głębokość wsunięcia ok. 50 mm (Rys. 3).



- ▶ Wywiercić w rurze powietrznej (zewnątrznej) dwa otwory \varnothing 3 mm. Maksymalna głębokość wiercenia 8 mm! **W żadnym przypadku nie uszkodzić przewodu spalinowego!** (Rys. 4).



- ▶ Zabezpieczyć połączenie za pomocą załączonych wkrętów (Rys. 5).

2.2 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata



- ▶ A tömítést a belső oldalon oldószert nem tartalmazó zsírral (pl. vazelin) enyhén zsírozza meg (2. kép).



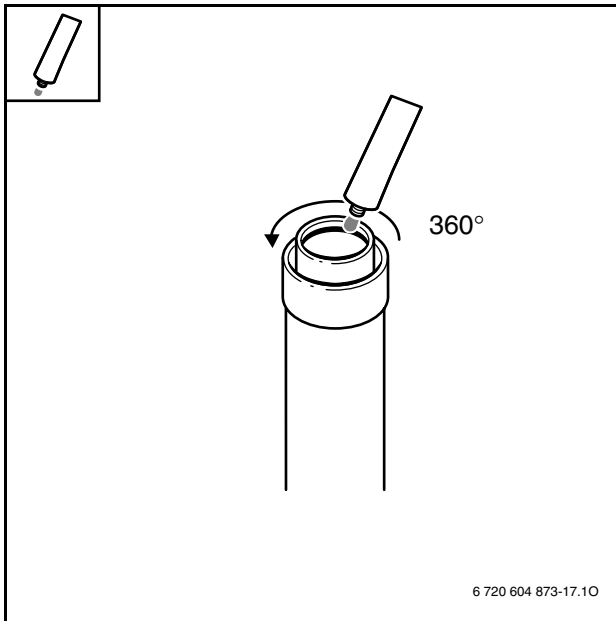
- ▶ A füstgáz tartozékokat ütközésig **tolja egymásba** (itt: 50 mm betolási mélység) (3. kép).



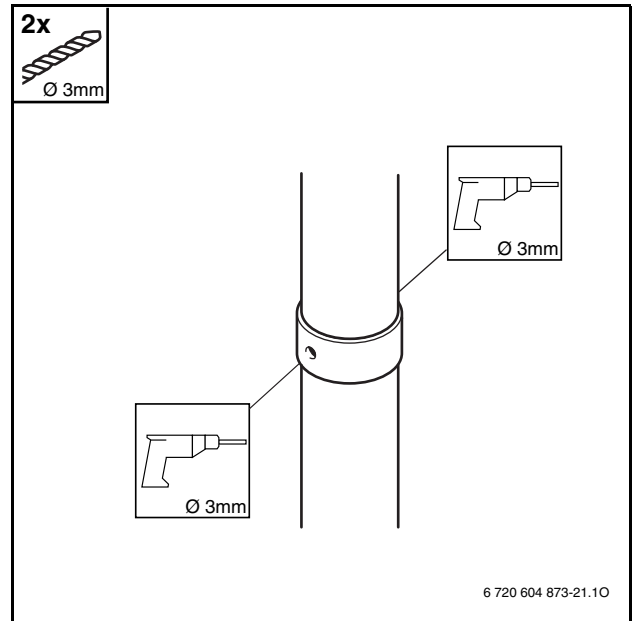
- ▶ Fúrjon két \varnothing 3 mm-es lyukat a friss levegő bevezető csőbe. Maximális furatmélység 8 mm! **A füstgáz elvezető csövet semmi esetre sem szabad megsérteni!** (4. kép).



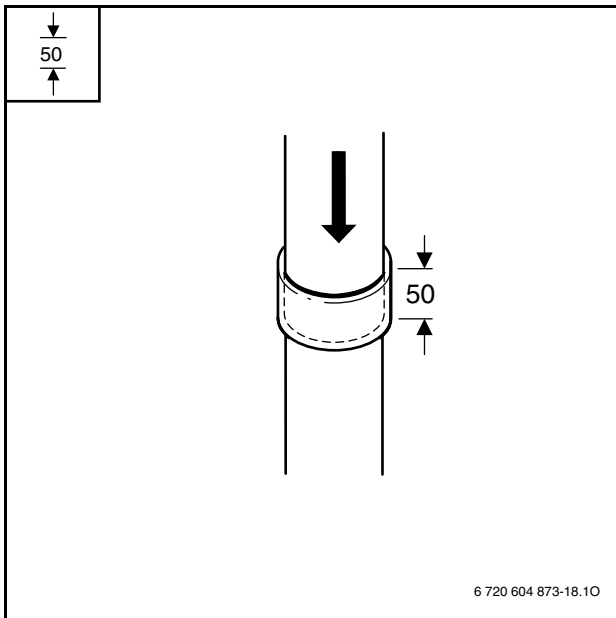
- ▶ Rögzítse az összeköttetést a mellékelt csavarokkal (5. kép).



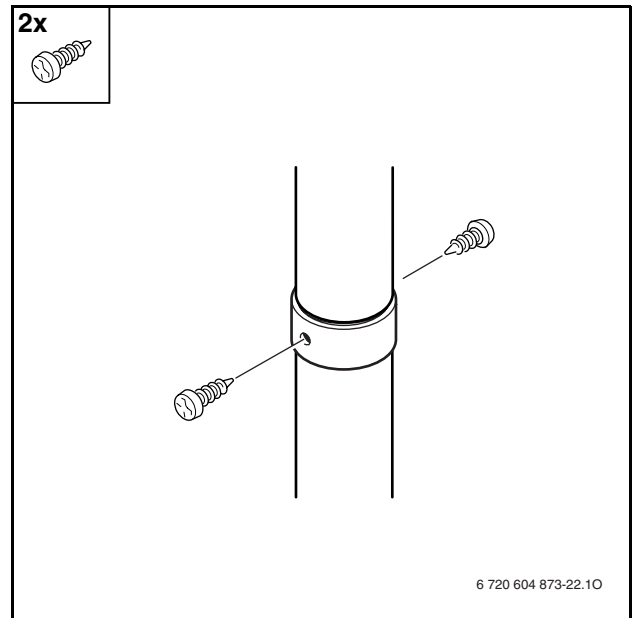
2



4



3



5

2.3 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie senza accumulo (Figura 6)
Wymiary podłączeniowe dla kotłów wiszących (Rys. 6)
Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku (obr. 6)
Tároló nélküli kazán beépítési méretei (6. kép)

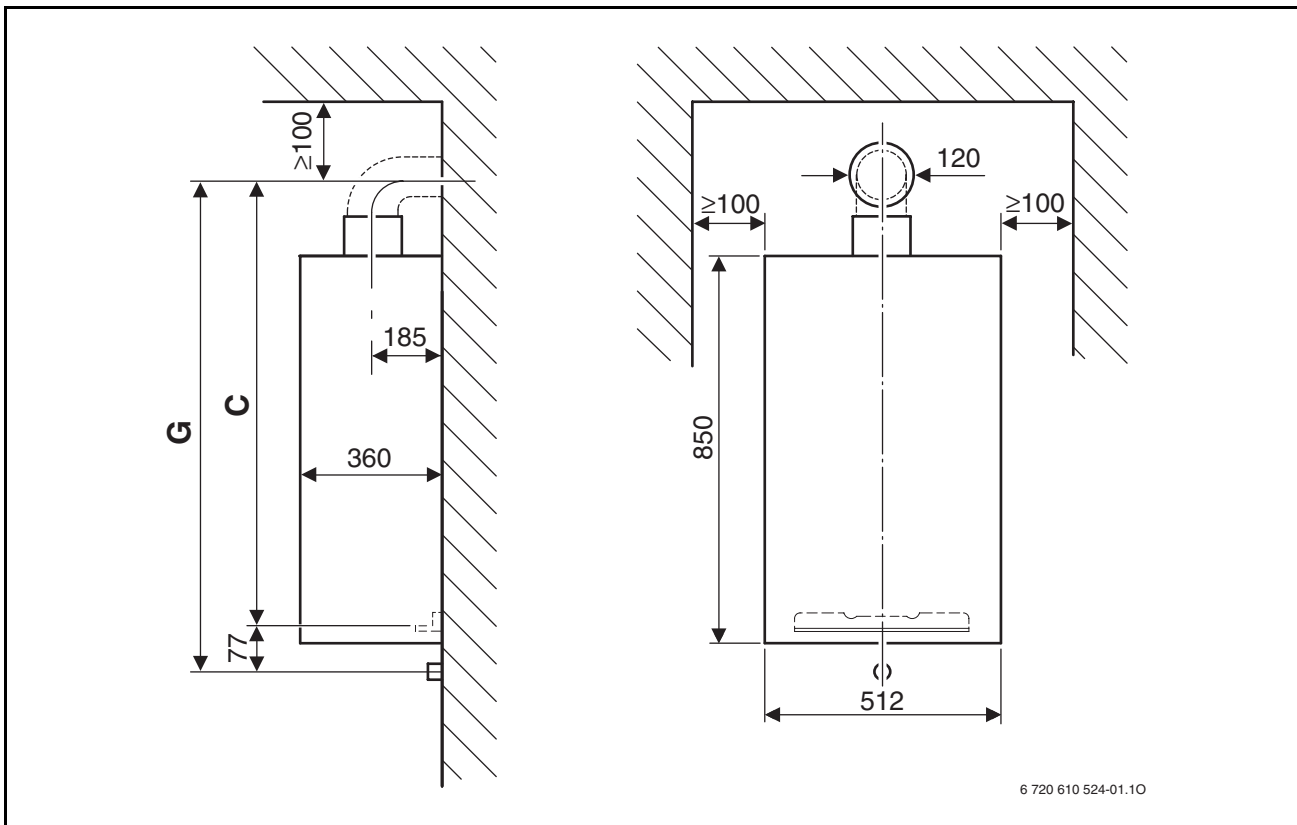
	C	G
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A \leq 2$ m	980	1057
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A > 2$ m	1080	1157

Tab. 3

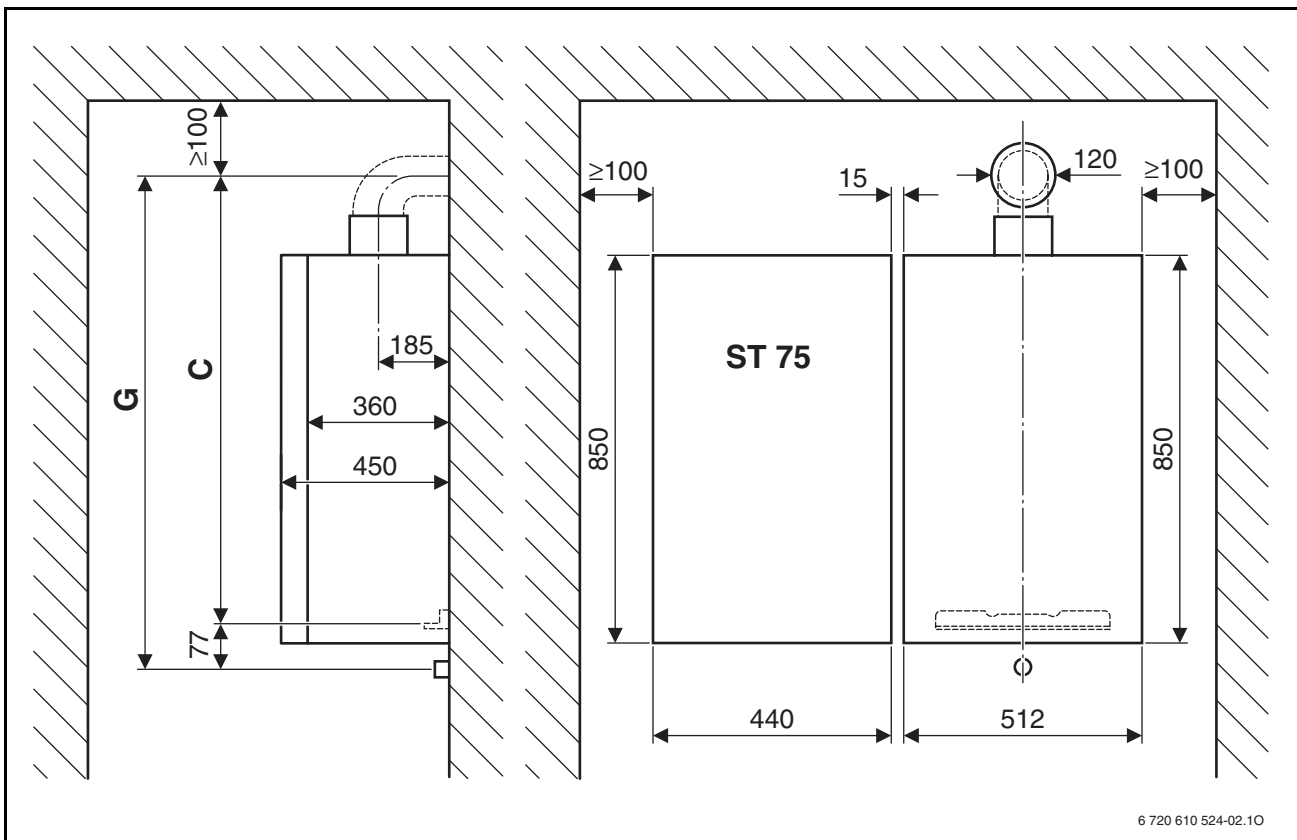
2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia accanto a bollitore ad accumulo posto a parete (Figura 7)
Wymiary montażowe dla kotła obok wiszącego zasobnika (Rys. 7)
Vestavné rozměry pro kotel umístěný vedle zavěšeného zásobníku (obr. 7)
Fali tároló melletti kazán beépítési méretei (7. kép)

	C	G
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A \leq 2$ m	980	1057
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A > 2$ m	1080	1157

Tab. 4



6



7

2.5 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaia sopra a bollitore ad accumulo posto a terra (Figura 8)

Wymiary montażowe dla kotła nad stojącym zasobnikiem (Rys. 8)

Vestavné rozměry pro kotel umístěným nad zásobníkem stojícím na zemi (obr. 8)

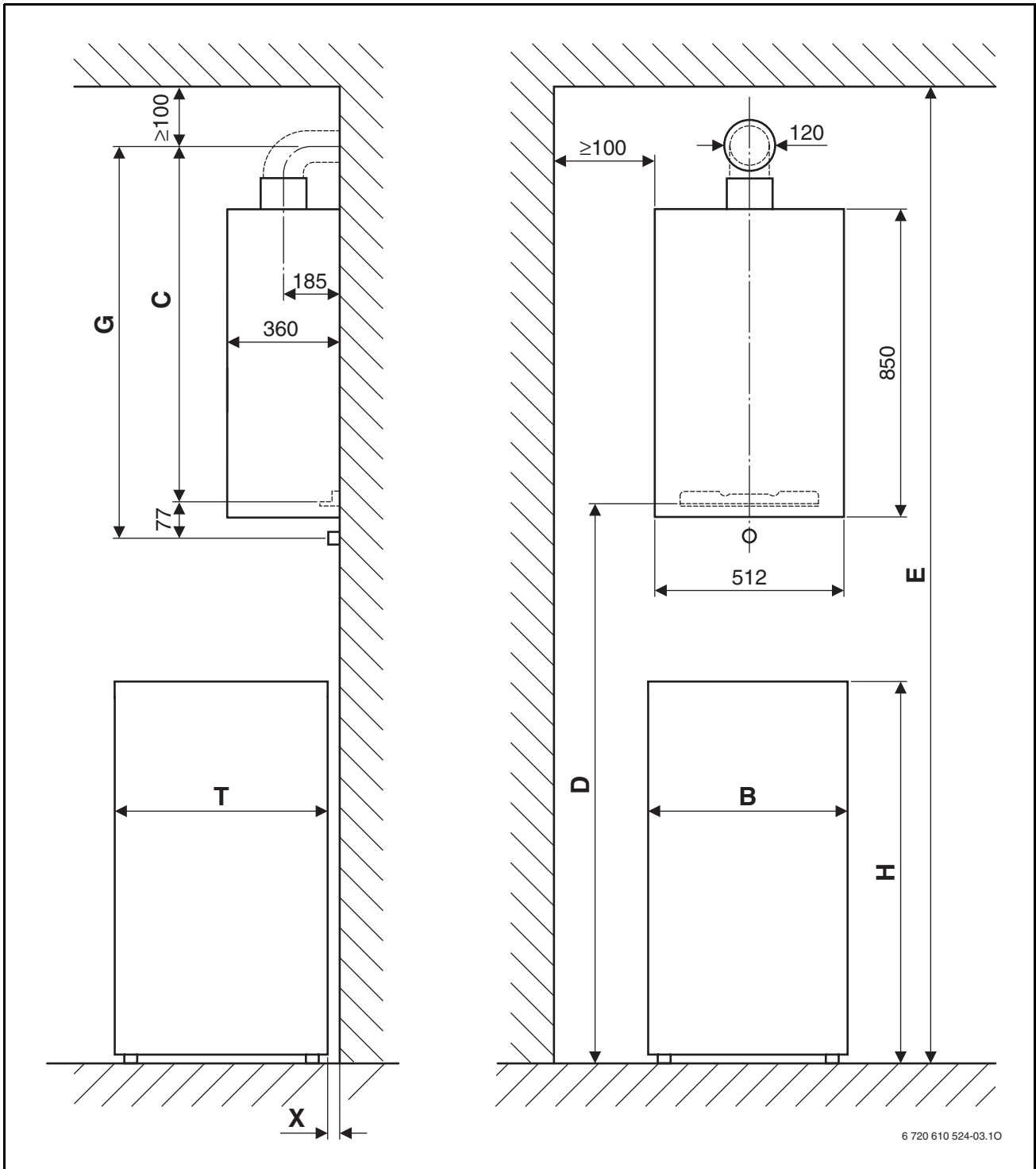
Padlón álló tároló melletti kazán beépítési méretei (8. kép)

	C	G
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A \leq 2$ m	980	1057
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE, $L_A > 2$ m	1080	1157

Tab. 5

		B	D	E	H	T	X
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE $L_A \leq 2$ m	ST 90-3	500	1050	≥ 2120	820	540	≤ 60
	ST 120-1 E	500	1150	≥ 2220	920	500	
	ST 160-1 E	550				550	0
ZSR/ZWR 18, 24-5 AE $L_A > 2$ m	ST 90-3	500	1050	≥ 2220	820	540	≤ 60
	ST 120-1 E	500	1150	≥ 2320	920	500	
	ST 160-1 E	550				550	0

Tab. 6



8

2.6 Installazione dell'AZ 266

2.6.1 fino a 2 m di lunghezza tubo evacuazione fumi

- ▶ Montare la piastra di allacciamento e di montaggio seguendo le rispettive istruzioni d'installazione.
- ▶ Applicare la dima di foratura sulla piastra di allacciamento e di montaggio e marcare il foro passante attraverso il muro.
- ▶ Eseguire il foro passante attraverso il muro con un \varnothing da 120 mm (Schemi misure Capitolo 2.3 fino a Capitolo 2.5).
- ▶ Rilevare la lunghezza L_A della foro passante attraverso il muro (1.1). Assicurarsi che tra l'estremità del tubo evacuazione fumi e la parete esterna vi sia una distanza pari a 30 mm (Figura 9).

Legenda relativa alla Figura 9:

1.1: Canalizzazione a muro

2.6 Montaż AZ 266

2.6.1 Do 2 m długości rury spalinowej

- ▶ Płytę montażową zamontować zgodnie z instrukcją montażu.
- ▶ Szablon do wiercenia otworów nałożyć na płytę montażową i oznaczyć miejsce otworu w ścianie.
- ▶ Wykonać otwór w ścianie \varnothing 120 mm (rysunki z wymiarami – rozdział 2.3 do 2.5).
- ▶ Oznaczyć długość L_A na przepuście przez ścianę (1.1). Uwzględnić odstęp 30 mm od końca rury do ściany zewnętrznej (Rys. 9).

Opis do Rys. 9:

1.1: przepust przez ścianę

2.6 Montáž AZ 266

2.6.1 do 2 m délky trubky odtahu spalin

- ▶ Montážní připojovací desku namontovat dle návodu k instalaci.
- ▶ Vrtací šablonu nasadit na montážní připojovací desku a vyznačit průchod stěnou.
- ▶ Provést průraz stěny \varnothing 120 mm (vyobrazení rozměrů kap. 2.3 až 2.5).
- ▶ Zjistit délku stěnové průchodky L_A (1.1). Dbát na dodržení 30 mm vzdálenosti konce trubky vedení spalin od venkovní stěny (obr. 9).

Legenda k obr. 9:

1.1: stěnová průchodka

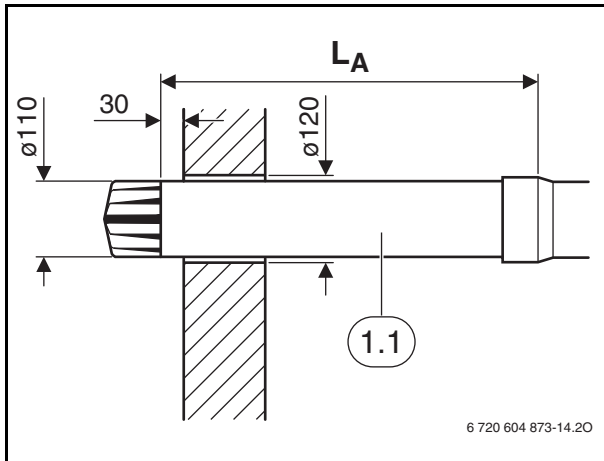
2.6 Az AZ 266-os felszerelése

2.6.1 2 m-nél rövidebb füstgáz cső esetén

- ▶ A felszerelő lemezt a telepítési utasításnak megfelelően szerelje fel.
- ▶ Tegye a fúrósablont a felszerelő lemezre és jelölje meg a faláttörést.
- ▶ A faláttörés átmérője \varnothing 120 mm legyen (beméretezett képeket a 2.3-tól 2.5-ig jelzett fejezetekben talál).
- ▶ Határozza meg a falon való átvezetés hosszát (1.1, L_A). A füstgáz elvezető cső végének külső falhoz való 30 mm-es távolságát vegye figyelembe (lásd 9. kép).

Képaláírás az 9. kép:

1.1: Átvezetés a falon



9

- ▶ Tagliare ad angolo retto l'elemento per il foro passante sulla misura L_A (Figura 10).
- ▶ Sbavare e pulire i bordi di taglio (Figura 11).
- ▶ Montare l'accessorio per scarico fumi (Figura 12).

Legenda relativa alla Figura 10, 11 e 12:

- 1.1: Canalizzazione a muro
- 1.2: Curva doppia 90°
- 1.5: Pannello
- 1.6: Viti di fissaggio e tasselli

- ▶ Délku stěnové průchodky upravit kolmo na rozměr L_A (obr. 10).
- ▶ Odjehlít a očistit řezné hrany (obr. 11).
- ▶ Namontovat příslušenství odtahu spalin (obr. 12).

Legenda k obr. 10, 11 a 12:

- 1.1: stěnová průchodka
- 1.2: dvoutrubkové koleno 90°
- 1.5: clona
- 1.6: upevňovací šrouby a hmoždinky

- ▶ Przyciąć prostopadle przepust przez ścianę na wymiar L_A (Rys. 10).
- ▶ Krawędzie cięcia wyrównać i oczyścić (Rys. 11).
- ▶ Zamontować rurę powietrzno-spalinową (Rys. 12).

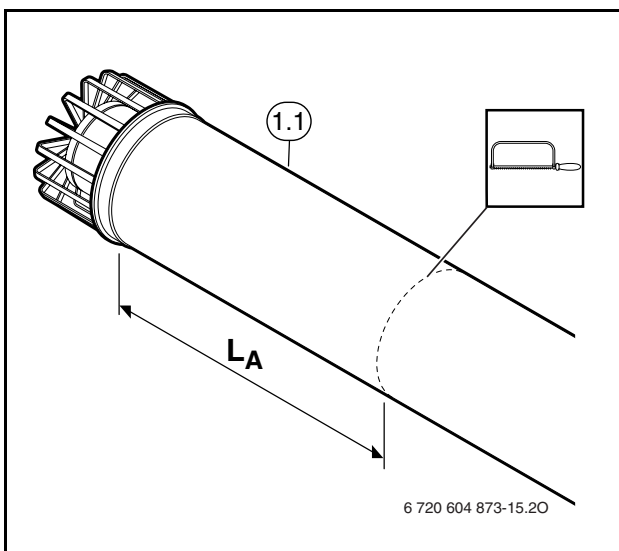
Opis do Rys. 10, 11 i 12:

- 1.1: przepust przez ścianę
- 1.2: kolano koncentryczne 90°
- 1.5: osłona
- 1.6: wkręty mocujące i kołki rozporowe

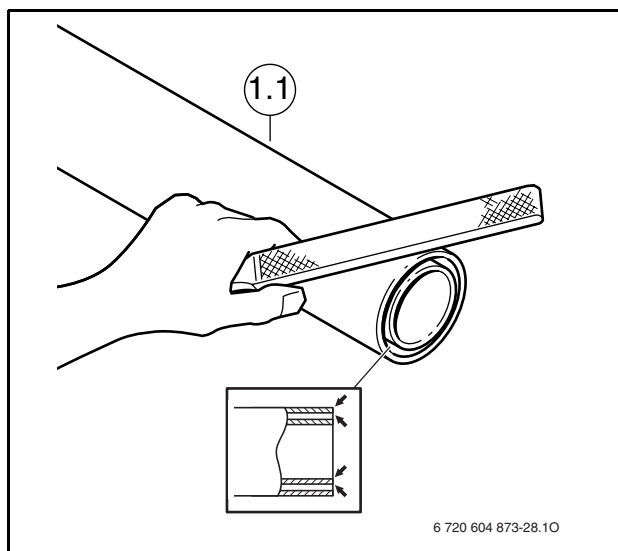
- ▶ A falon átvezető csövet vágja le merőlegesen az L_A méretre (10. kép).
- ▶ A vágási éleket sorjátlanítsa le és tisztítsa meg (11. kép).
- ▶ Szerelje fel a füstgáz tartozékokat (12. kép).

Képalírás az 10., 11. és a 12. kép:

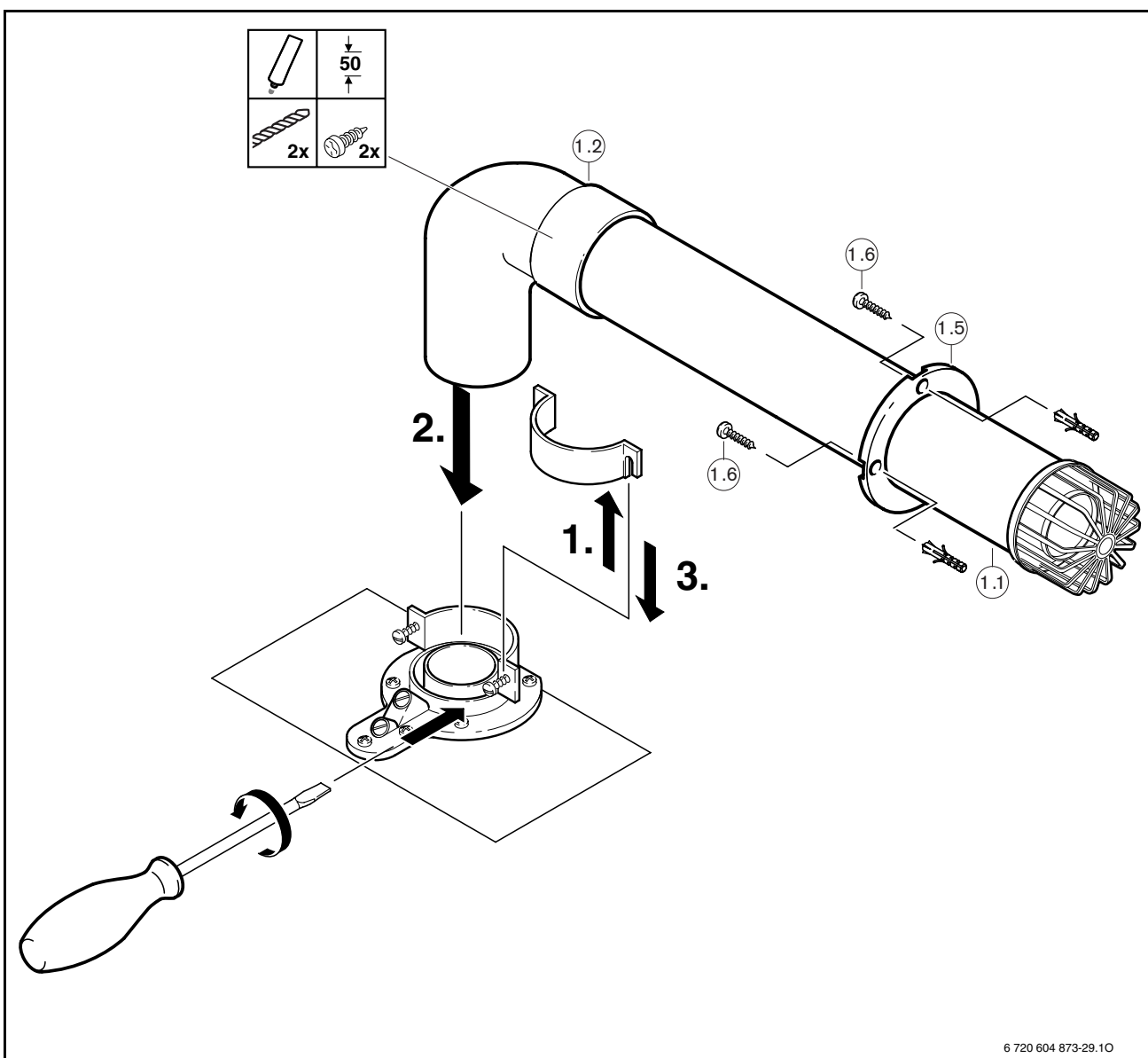
- 1.1: Átvezetés a falon
- 1.2: 90°-os dupla csöves könyök
- 1.5: Lemez
- 1.6: Rögzítő csavarok és tiplik



10



11



12

Italiano

- ▶ Rimuovere il mantello.
- ▶ Svitare il coperchio della camera di combustione.
- ▶ Spingere verso l'alto il giunto a manicotto scorrevole e fissarlo (Figura 13).
- ▶ Montare il coperchio della camera di combustione.
- ▶ Montare il rivestimento.

- ▶ Sejmout opláštění.
- ▶ Odšroubovat víko hořákové komory
- ▶ Posuvné pouzdro posunout směrem nahoru a zajistit (obr. 13).
- ▶ Namontovat víko komory hořáku.
- ▶ Namontovat opláštění.

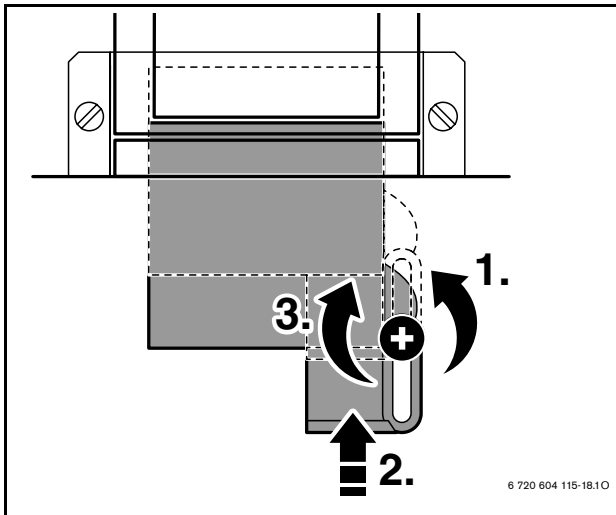
Česky

Polski

- ▶ Zdjąć obudowę.
- ▶ Odkręcić pokrywę komory spalania.
- ▶ Tulejki przesunąć do góry i zabezpieczyć (Rys. 13).
- ▶ Zamontować pokrywę komory spalania.
- ▶ Zamontować obudowę.

- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Csavarozza le az égőkamra tetejét.
- ▶ Tolja fel és rögzítse a tolóhüvelyt (13. kép).
- ▶ Szerelje vissza az égőkamra tetejét.
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.

Magyar



13

2.6.2 a partire da 2 m di lunghezza tubo evacuazione fumi



Prudenza: a partire da 2 metri di lunghezza tubo evacuazione fumi, montare lo scarico della condensa (AZ 270)!

- ▶ Montare la piastra di allacciamento e di montaggio seguendo le rispettive istruzioni d'installazione.
- ▶ Eseguire il foro passante attraverso il muro con un \varnothing da 120 mm (Schemi misure Capitolo 2.3 fino a Capitolo 2.5). In questo caso **non** utilizzare la dima di foratura fornita a corredo!
- ▶ Rilevare la lunghezza L_A della foro passante attraverso il muro (1.1). Assicurarsi che tra l'estremità del tubo evacuazione fumi e la parete esterna vi sia una distanza pari a 30 mm (Figura 14).

Legenda relativa alla Figura 14:

1.1: Canalizzazione a muro

2.6.2 Powyżej 2 m długości rury spalinowej



Uwaga: powyżej 2 m rury spalinowej, montować odpływ kondensatu (AZ 270)!

- ▶ Płytę montażową zamontować zgodnie z instrukcją montażu.
- ▶ Wykonać otwór w ścianie \varnothing 120 mm (rysunki z wymiarami – rozdział 2.3 do 2.5). **Nie** używać przy tym dołączonych szablonów do wiercenia otworów!
- ▶ Oznaczyć długość L_A na przepuście przez ścianę (1.1). Uwzględnić odstęp 30 mm od końca rury do ściany zewnętrznej (Rys. 14).

Opis do Rys. 14:

1.1: przepust przez ścianę

2.6.2 od 2 m délky trubky odtahu spalin



Pozor: při délce trubky odtahu spalin od 2 m namontovat odvod kondenzátu (AZ 270)!

- ▶ Montážní připojovací desku namontovat dle návodu k instalaci.
- ▶ Provést průraz stěny \varnothing 120 mm (vyobrazení rozměrů kap. 2.3 až 2.5). Přitom **nepoužívat** přiloženou vrtací šablonu!
- ▶ Zjistit délku stěnové průchodky L_A (1.1). Dbát na dodržení 30 mm vzdálenosti konce trubky vedení spalin od venkovní stěny (obr. 14).

Legenda k obr. 14:

1.1: stěnová průchodka

2.6.2 2 m-nél hosszabb füstgáz cső esetén

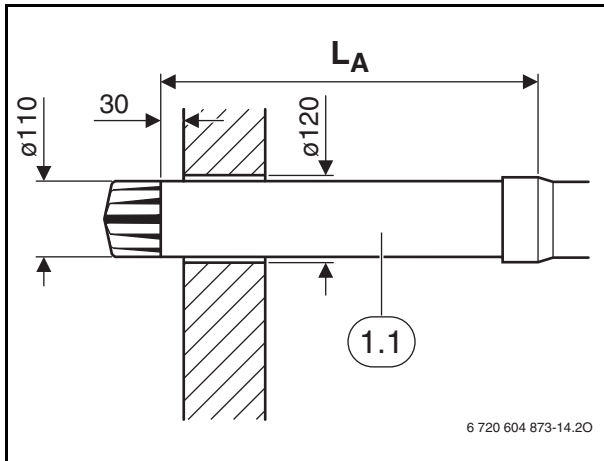


Vigyázat: 2 m-nél hosszabb füstgáz cső esetén kondenzvíz elvezetőt (AZ 270) kell a rendszerbe építeni!

- ▶ A felszerelő lemezt a telepítési utasításnak megfelelően szerelje fel.
- ▶ A faláttörés átmérője \varnothing 120 mm legyen (beméretezett képeket a 2.3-tól 2.5-ig jelzett fejezetekben talál). **Ne** használja a mellékelt fúrósablont!
- ▶ Határozza meg a falon való átvezetés hosszát (1.1, L_A). A füstgáz elvezető cső végének külső falhoz való 30 mm-es távolságát vegye figyelembe (lásd 14. kép).

Képaláírás az 14. kép:

1.1: Átvezetés a falon



14

- ▶ Tagliare ad angolo retto l'elemento per il foro passante sulla misura L_A (Figura 15).
- ▶ Sbavare e pulire i bordi di taglio (Figura 16).
- ▶ Montare lo scarico della condensa AZ 270 (20) procedendo secondo le istruzioni.
- ▶ Montare l'accessorio per scarico fumi (Figura 17).

Legenda relativa alla Figura 15, 16 e 17:

- 1.1: Canalizzazione a muro
- 1.2: Curva doppia 90°
- 1.5: Pannello
- 1.6: Viti di fissaggio e tasselli
- 20: AZ 270

- ▶ Délku stěnové průchodky upravit kolmo na rozměr L_A (obr. 15).
- ▶ Odjehlít a očistit řezné hrany (obr. 16).
- ▶ Odvod kondenzátu AZ 270 (20) namontovat dle návodu.
- ▶ Namontovat příslušenství odtahu spalin (obr. 17).

Legenda k obr. 15, 16 a 17:

- 1.1: stěnová průchodka
- 1.2: dvoutrubkové koleno 90°
- 1.5: clona
- 1.6: upevňovací šrouby a hmoždinky
- 20: AZ 270

- ▶ Przyciąć prostopadłe przepust przez ścianę na wymiar L_A (Rys. 15).
- ▶ Krawędzie cięcia wyrównać i oczyścić (Rys. 16).
- ▶ Odpływ kondensatu AZ 270 (20) montować zgodnie z instrukcją.
- ▶ Zamontować rurę powietrzno-spalinową (Rys. 17).

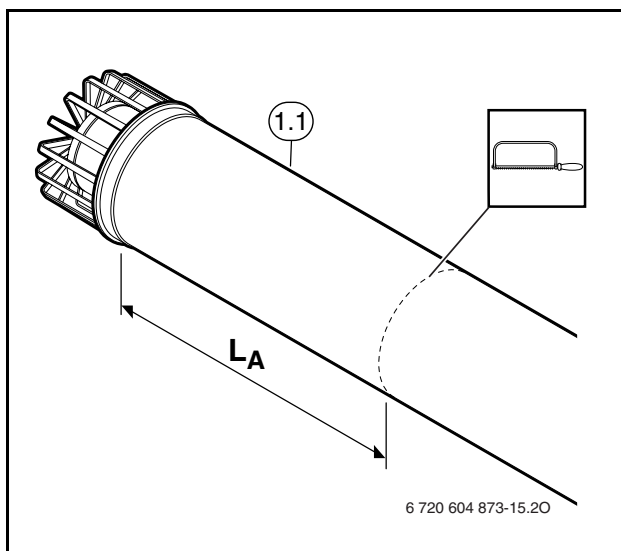
Opis do Rys. 15, 16 i 17:

- 1.1: przepust przez ścianę
- 1.2: kolano koncentryczne 90°
- 1.5: osłona
- 1.6: wkręty mocujące i kołki rozporowe
- 20: AZ 270

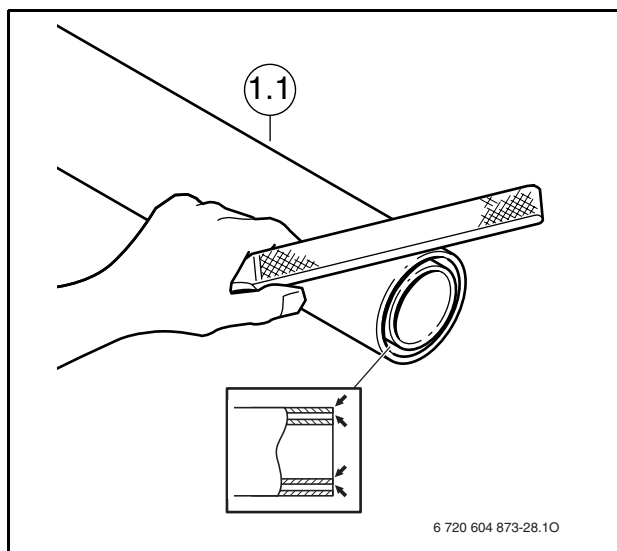
- ▶ A falon átvezető csövet vágja le merőlegesen az L_A méretre (15. kép).
- ▶ A vágási éleket sorjában tisztítsa meg (16. kép).
- ▶ A kondenzvíz elvezetőt AZ 270 (20) az utastásnak megfelelően kell felszerelni.
- ▶ Szerelje fel a füstgáz tartozékokat (17. kép).

Képalírás az 15., 16. és a 17. képhez:

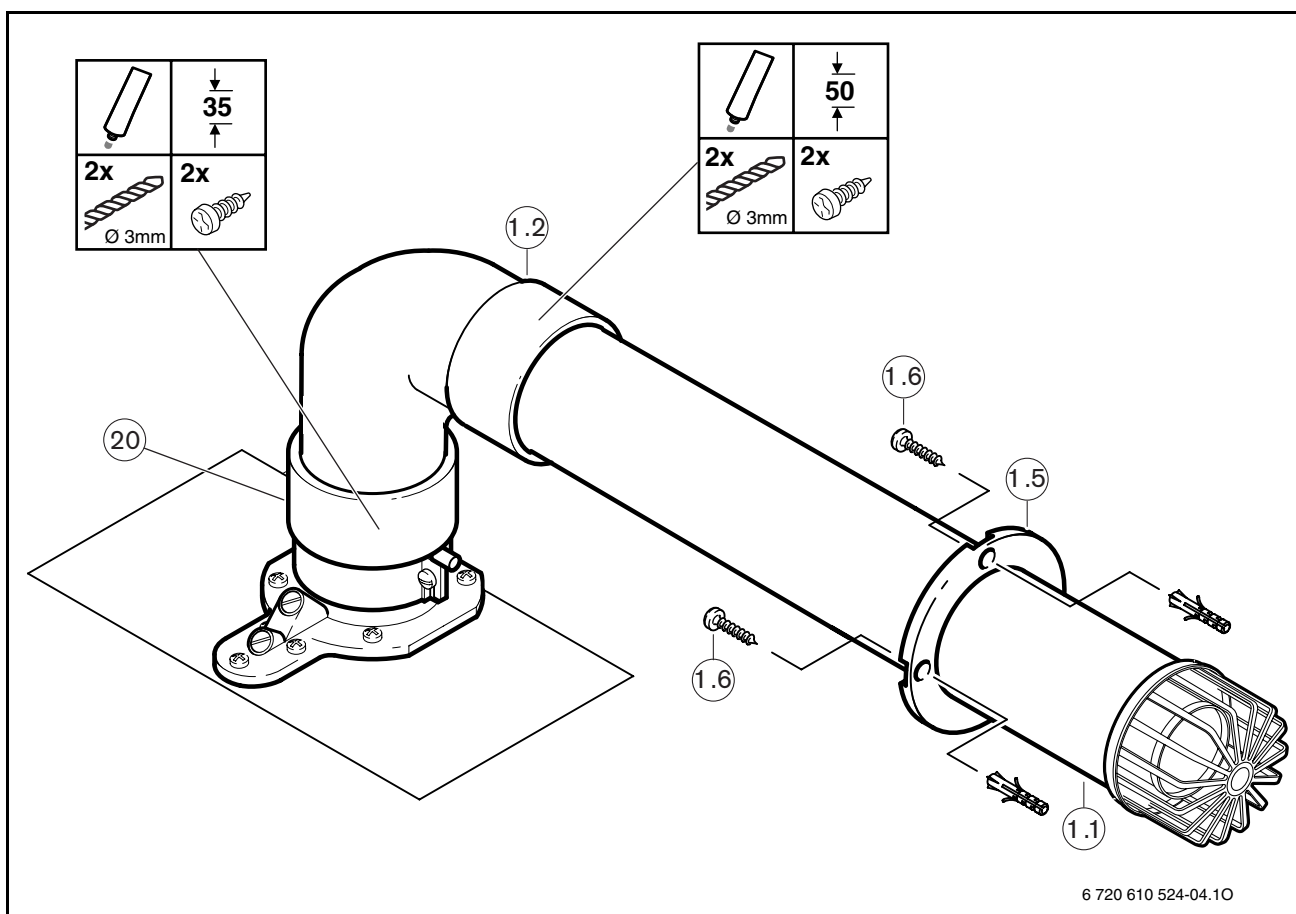
- 1.1: Átvezetés a falon
- 1.2: 90°-os dupla csőves könyök
- 1.5: Lemez
- 1.6: Rögzítő csavarok és tiplik
- 20: AZ 270



15



16



17

2.7 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi

L'adattamento su diversi accessori per scarico fumi avviene attraverso il diaframma orientabile integrato nell'apparecchio.

Consultando la tabella 7 oppure il Capitolo 3 verificare se la specifica situazione d'installazione (lunghezza tubo evacuazione fumi L, quantità delle curve di tubi per gas combusti) richiede un adattamento all'accessorio per scarico fumi (Impostazione di fabbrica = 1). Se il caso, procedendo come segue:

- ▶ Rimuovere il mantello.
- ▶ Svitare il coperchio della camera di combustione.

2.7 Dopasowanie kotła do osprzętu powietrzno-spalinowego

Dopasowanie kotła do różnych wersji przewodów powietrzno-spalinowych odbywa się za pomocą wbudowanej do kotła nastawialnej przysłony dławiącej.

Sprawdzić w Tabeli 7 lub w Rozdziale 3, czy przedstawione tam sytuacje zabudowy (długość rury spalinowej L, liczba kolan) wymagają dopasowania kotła do osprzętu spalinowego (nastawa fabryczna = 1). W razie potrzeby postąpić następująco:

- ▶ Zdjąć obudowę.
- ▶ Odkręcić pokrywę komory spalania.

2.7 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin

Vyladění na různá příslušenství odtahu spalin je prováděno pevnými škrtícími clonami a hradícími plechy.

Z tabulky 7 nebo kap. 3 vyčíst, zda konkrétní situace vestavby (délka potrubí odtahu spalin L, počet oblouků potrubí odtahu spalin) vyžaduje přizpůsobení k příslušenství odtahu spalin (seřízení z výrobního závodu = 1). V případě potřeby postupovat následujícím způsobem:

- ▶ Sejmout opláštění.
- ▶ Odšroubovat víko hořákové komory.




2.7 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása



A különböző füstgáz tartozékok összehangolása a készülékbe épített állítható szűkítő lemezzel történik.

A 7. táblázatban vagy a 3 fejezetben nézze meg, hogy az adott beépítési helyzet esetén (füstgáz cső hossza L, könyökök száma) szükség van-e a füstgáz tartozékok összehangolására (gyári beállítás = 1). Amennyiben igen, a következőképpen járjon el:

- ▶ Vegye le a borító lemezt.
- ▶ Csavarozza le az égőkamra tetejét.



Max. 3 x  (1 x  = 2 x )

		L [mm]	L _{max} [mm]	
ZSR/ZWR 18-5 AE	1 x 90°	350 - 1000	4000	13
		1000 - 1500		11
		1500 - 2500		8
		2500 - 3000		6
		3000 - 4000		1
	2 x 90°	350 - 500	3000	11
		500 - 1500		8
		1500 - 2000		6
		2000 - 3000		1
	3 x 90°	350 - 500	2000	8
		500 - 1000		6
		1000 - 2000		1
ZSR/ZWR 24-5 AE	1 x 90°	350 - 600	4000	13
		600 - 1000		11
		1000 - 1500		9
		1500 - 2500		8
		2500 - 3000		6
		3000 - 4000		1
	2 x 90°	350 - 500	3000	9
		500 - 1500		8
		1500 - 2000		6
		2000 - 3000		1
	3 x 90°	350 - 500	2000	8
		500 - 1000		6
		1000 - 2000		1

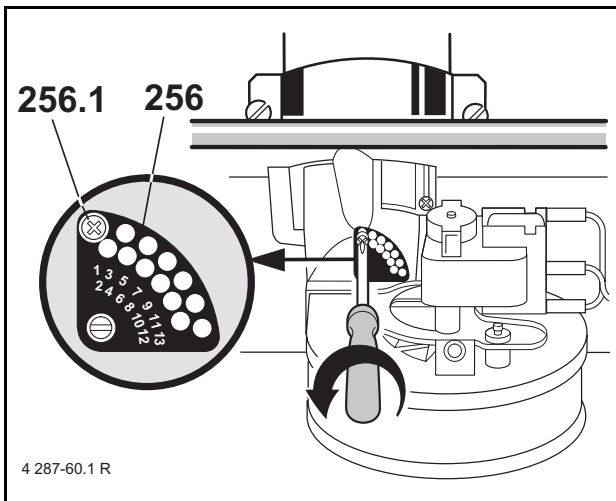
Tab. 7

- ▶ Estrarre la vite di serraggio (256.1) della diaframma orientabile (256) (Figura 18).
- ▶ Ruotare il diaframma orientabile (256) fino a quando il foro con il rispettivo numero di identificazione (cfr. Capitolo 3) per la regolazione del diaframma arriverà a trovarsi in posizione verticale (Figura 19).
- ▶ Assicurare con la vite di serraggio (256.1) il diaframma orientabile (256) (Figura 20).
- ▶ Montare il coperchio della camera di combustione.
- ▶ Montare il rivestimento.

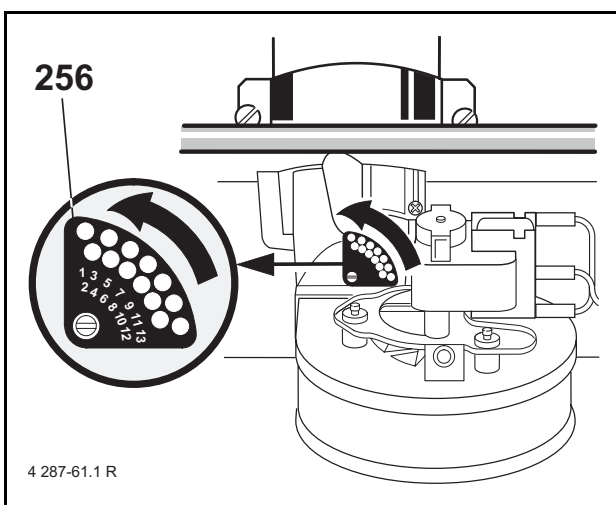
- ▶ Vyšroubovat pojistný šroub (256.1) nastavitelné škrťící clony (265) (obr. 18).
- ▶ Škrťící clonu (256) pootočit tak, aby otvor příslušného ukazatele (viz. kap. 3) pro zastavení clony byl ve vertikální poloze (obr. 19).
- ▶ Nastavitelnou škrťící clonu (256) zajistit šroubem (256.1) (obr. 20).
- ▶ Namontovat víko komory hořáku.
- ▶ Namontovat opláštění.

- ▶ Zdjąć śrubę zabezpieczającą (256.1) z nastawialnej przysłony dławiącej (256) (Rys. 18).
- ▶ Obracać przysłonę (256), aż otwór odpowiedniego oznaczenia cyfrowego otworu przysłony (patrz Rozdział 3) będzie ustawiony pionowo (Rys. 19).
- ▶ Ustawione położenie przysłony (256) zabezpieczyć śrubą (256.1) (Rys. 20).
- ▶ Zamontować pokrywę komory spalania.
- ▶ Zamontować obudowę.

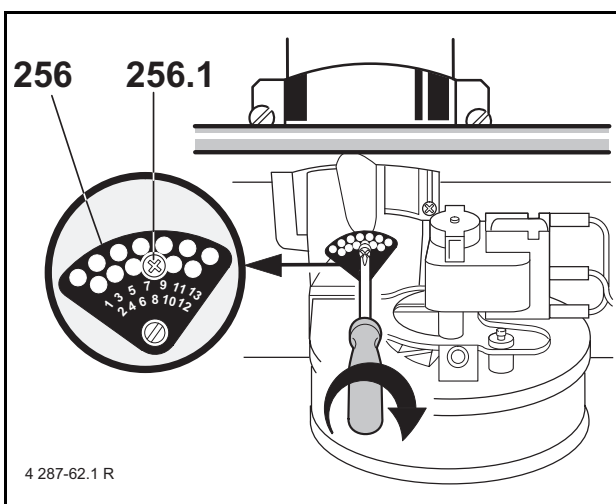
- ▶ Távolítsa el az állítható szűkítő lemez (256) biztosító csavarját (256.1) (18. kép).
- ▶ Fordítsa el az állítható szűkítő lemezt (256) annyira, hogy a lemez beállítását jelző, a megfelelő számnál lévő lyuk (lásd 3. fejezet) függőlegesen álljon (19. kép).
- ▶ Rögzítse az állítható szűkítő lemezt (256) a biztosító csavarral (256.1) (20. kép).
- ▶ Szerelje vissza az égőkamra tetejét.
- ▶ Tegye vissza a borító lemezt.



18



19





20

3 Esempi per condotto di scarico orizzontale

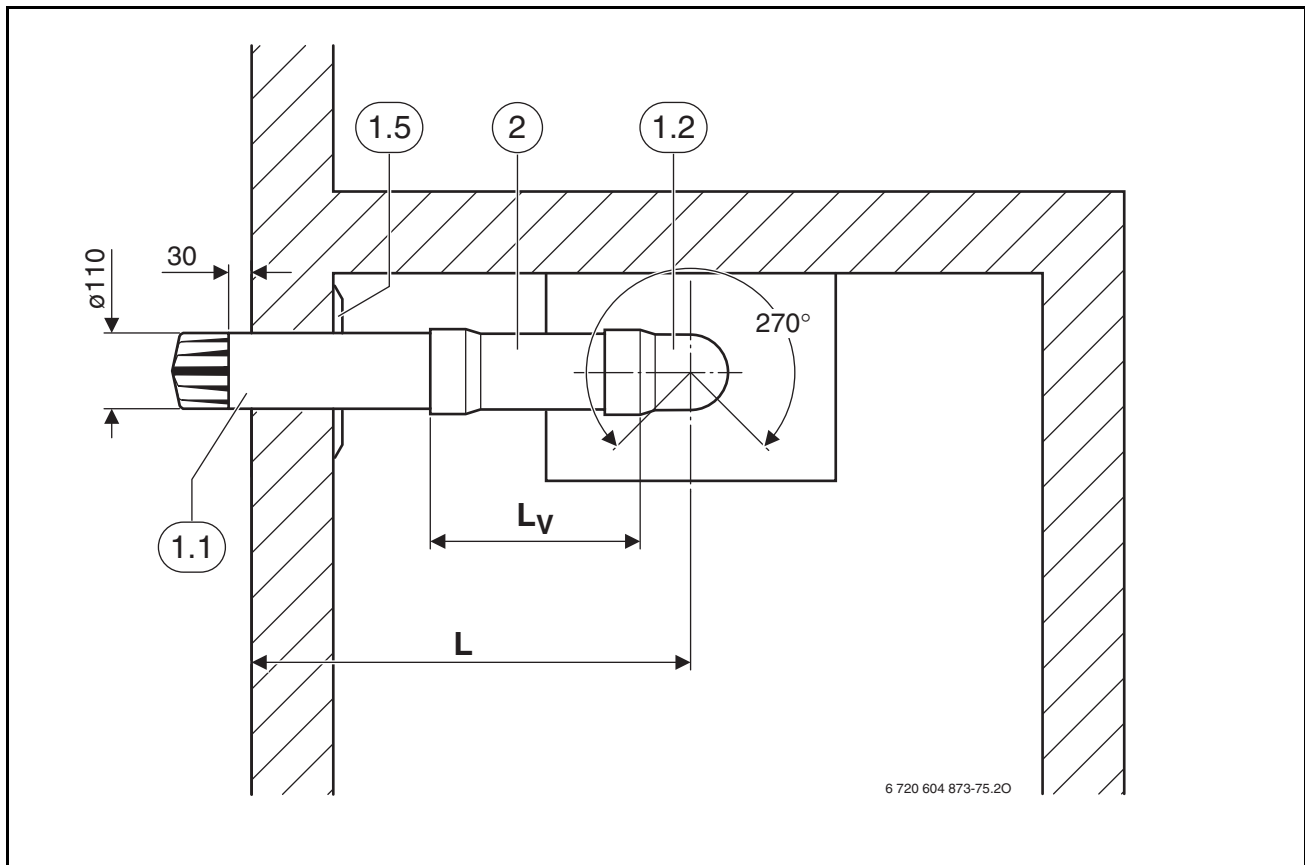
Przykłady dla poziomego prowadzenia przewodu spalinowego

Příklady pro vodorovné vedení spalin

Példák a vízszintes füstgáz elvezetésre

		L [mm]	L _{max} [mm]	
ZSR/ZWR 18-5 AE	1 x 90°	350 - 1000	4000	13
		1000 - 1500		11
		1500 - 2500		8
		2500 - 3000		6
		3000 - 4000		1
ZSR/ZWR 24-5 AE	1 x 90°	350 - 600	4000	13
		600 - 1000		11
		1000 - 1500		9
		1500 - 2500		8
		2500 - 3000		6
		3000 - 4000		1



Tab. 8

**21**

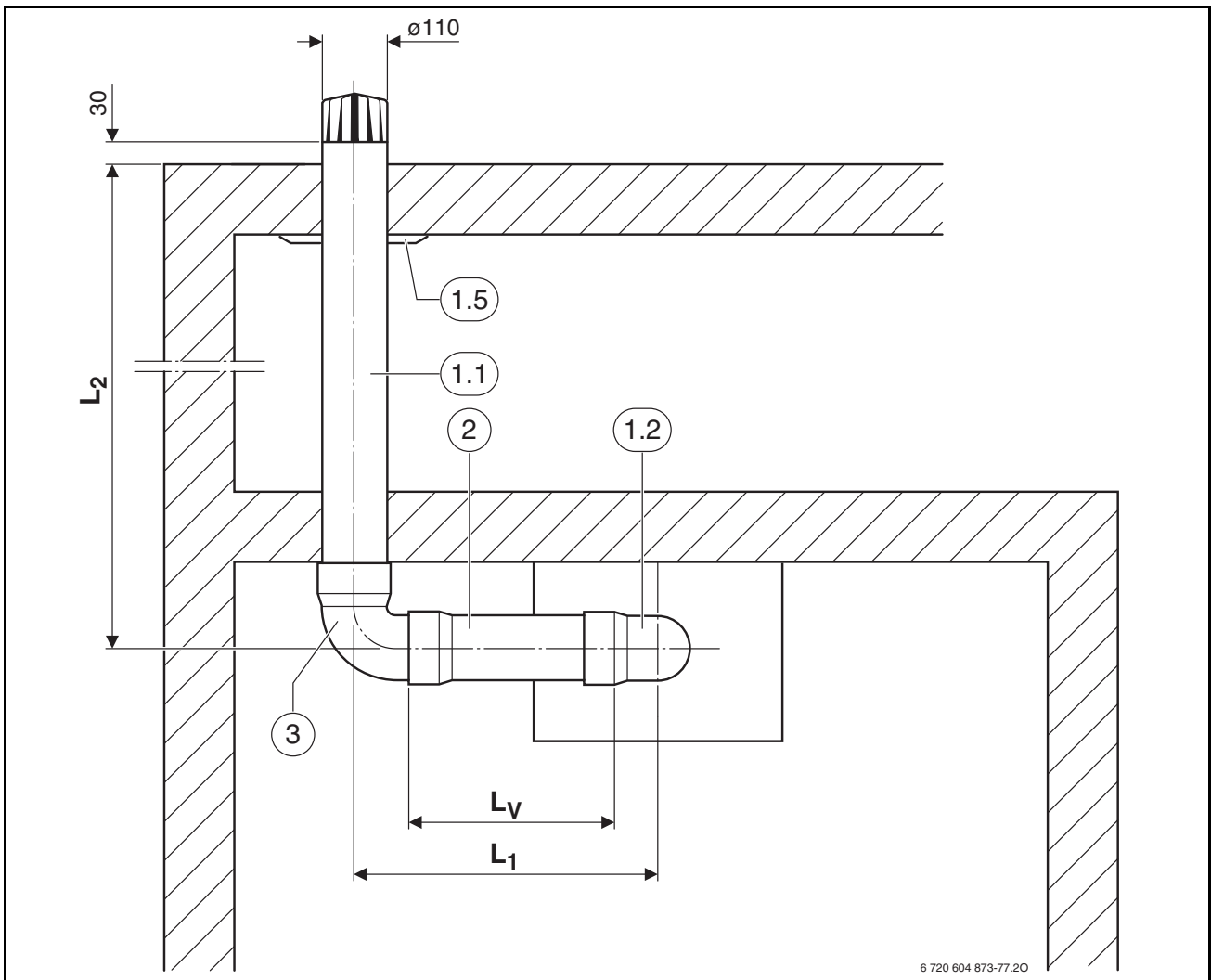
- 1: AZ 266
2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)



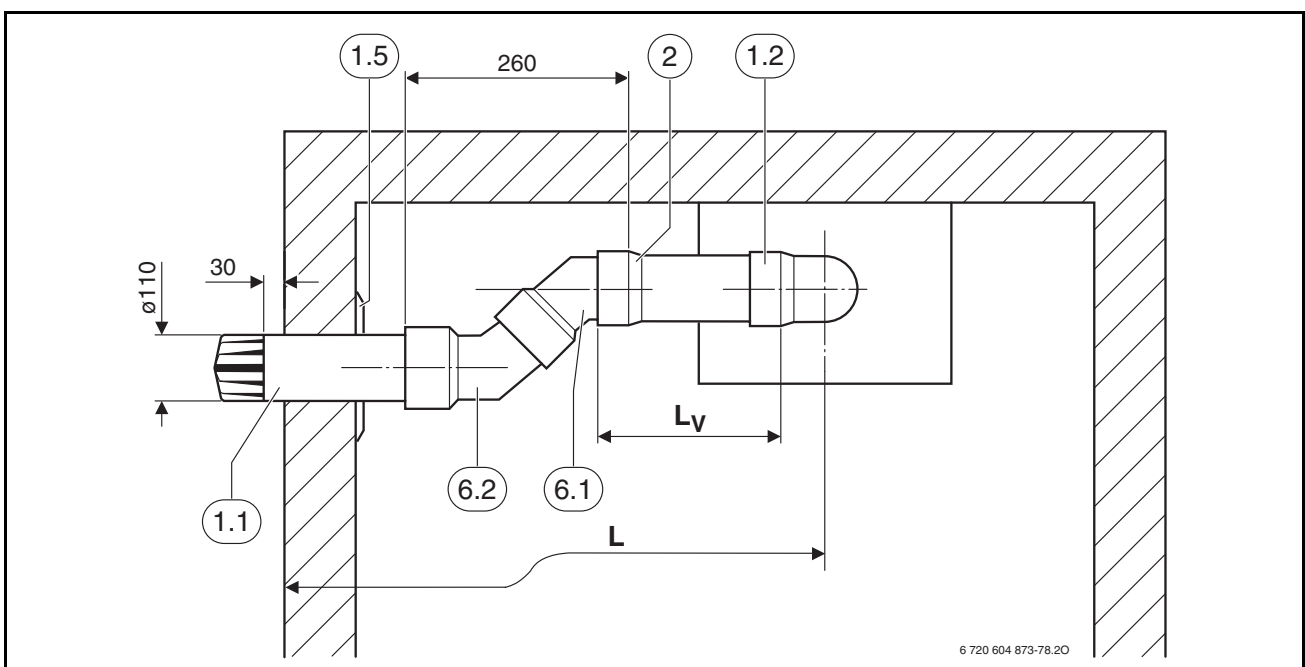
$$1 \times 90^\circ = 2 \times 45^\circ$$

		L [mm]	$L_{\max} = L_1 + L_2$ [mm]	
ZSR/ZWR 18-5 AE	2 x 90°	350 - 500	3000	11
		500 - 1500		8
		1500 - 2000		6
		2000 - 3000		1
ZSR/ZWR 24-5 AE	2 x 90°	350 - 500	3000	9
		500 - 1500		8
		1500 - 2000		6
		2000 - 3000		1

Tab. 9



22








23

- 1: AZ 266
- 2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)

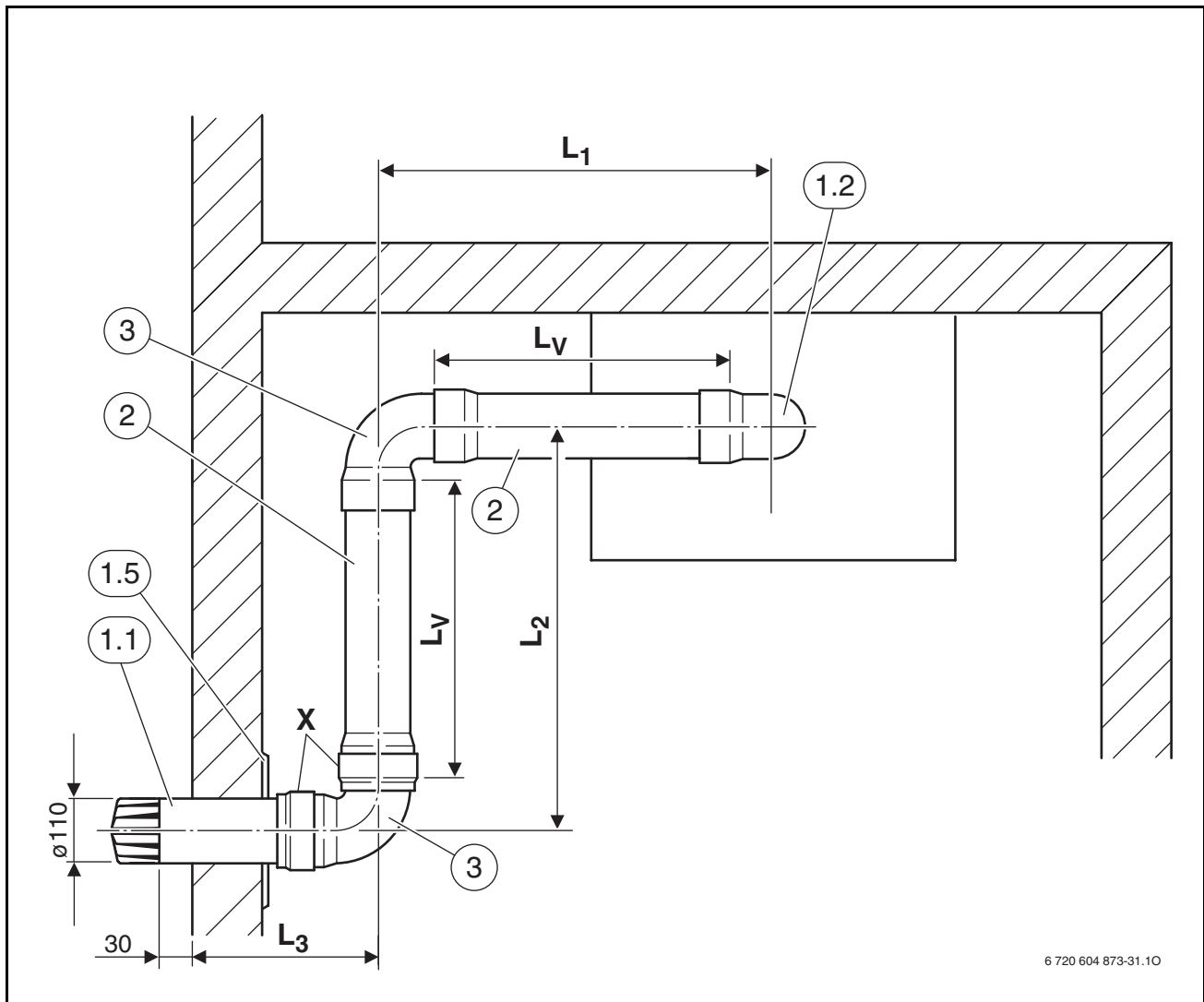
- 3: AZ 267
- 6: AZ 268



Max. 3 x  (1 x  = 2 x )

		L [mm]	$L_{max} = L_1 + L_2 + L_3$ [mm]	
ZSR/ZWR 18-5 AE	3 x 90°	350 - 500	2000	8
		500 - 1000		6
		1000 - 2000		1
ZSR/ZWR 24-5 AE	3 x 90°	350 - 500	2000	8
		500 - 1000		6
		1000 - 2000		1

Tab. 10



24

- 1: AZ 266
- 2: AZ 263, 264, 265 ($L_V \geq 140$ mm)
- 3: AZ 267
- X: 8 719 918 704

BBT Thermotechnik GmbH
P.O. Box 1309
D-73243 Wernau/Germany

www.bbt-thermotechnik.de